

APPENDIX G

VOCABULARY OF DISEASES, PARASITES AND REMEDIES

Format: Q?eqči? name (Spanish name)\* / **Alternative name**  
--symptoms  
--cause  
--cure

Note: \*=from Sedat, 1955.

---

**A:kan ax yax** (*enfermizo agonizante*)\*

--the usual for imminent death  
--process of dying  
--none

**A:q ax yax** (*epilépsia*)\*

--attacks or fits of erratic behavior  
--a fright in sleep (nightmare?) or šuwak (Sp. *susto*), leading to attacks at a later time  
--none

**A:q ru (re kok?al)** (*según superstición populár es enfermedad de niños*)\*

--?sunken fontanelle, as in **awas a:q**  
--?  
--?

**Awas** (*mala suerte ó fortuna [tabú]*)\*

--depend on cause  
--may be associated with any object, but especially with foods; frustrated food cravings or strong dislikes of a pregnant woman (or her husband) or any fearsome event witnessed by either parent leads to some physical or behavioral symptom in the child to be born: see following examples  
--by trial-&-error, but generally by rubbing child's body with the suspected food cause and tossing this into the trail or street (without looking to see where it falls); this is to be tried out in both full and new moon; if the cause is some fearsome event, an essential material from that event (e.g. blood, hair, fur) is to be used and discarded as described above.

**Awac ak?ač?/ šoš ak?ač**

- bleeding from eye; or tiny pustules or pimples on child's head, recurring 3-4 days in each month
- turkey
- rub eye with pad soaked in turkey blood and discard; rub head with turkey chick and discard

**Awac a:q**

- sunken fontanelle
- sight (by parent) of pig being killed by blow to head
- ?

**Awac bote:y**

- swelling (hernia?) of navel
- fear of drinking water from bottle (**bote:y** < Sp. *botella*)
- heat bottle, place on umbilicus

**Awac čoriso / awac čičaron**

- bleeding from navel (cf. informant's eldest son); sausage-odored sores
- craving (by mother) for sausage (Sp. *chorizo*, *chicharrón*)
- rub umbilicus with sausage and discard; rub sores, etc.

**Awac ke:nq?**

- 'beany'-smelling sores
- unsatisfied craving for beans
- rub lesions with beans, etc.

**Awac oben**

- painful and odorous sores around neck of child 3-12 months old
- unsatisfied craving for OBEN (meat tamale)
- rub new-made OBEN on sores and give away to unsuspecting pregnant woman in market (this by informant's mother after many unsuccessful attempts by him to cure child)

**Awac c?i?**

- staggering and falling by child old enough to learn to walk
- sight of poisoned dog staggering and falling
- ?

**Baq? ka? (incordio)\*/ šha:lub (nacido)**

- hard lump near testicles (**š-to:n ha?**) or armpits (**sa? t:el**)
- infected wound elsewhere on body, e.g. lost toenail
- rub swellings with suet (Sp. *sebo*); cure minor wound and symptoms depart with it

**Bec? Ru (bisojo, ojos turnios)\*/ c?eb ru / xac? ru**

- cross-eyed or (**xac?**) wall-eyed
- birth defect
- none

(Š-)bo:k c?i? (*hijillo*) / ča<sup>q</sup>i iš c?i?/ yaxel c?i?

- see listing under second name
- whelping of dog pups near children
- under second name

Buq? kuš (*paperes*) / buq? š-xa?ax (*papera* [*parotiditis*] )\*/ wosol

- boil-like swelling below jaw, one only, but on either side; will burst and drain if not treated (in one case copious pus and "bones" came out)
- spontaneous; not contagious, not supernatural
- apply plasters of fire-heated green fruits of **kene:y/š-tul a:q**, or tips of branches from **o**, or leaf of **kampani**:

Ča<sup>q</sup>anil / yaxel šul / riš šul

- small, itching pustules like those of **woc?ok šoš** (q.v.), diarrhea, coughing and sometimes vomiting
- crossing path where **mausaxwi:nq** devil has recently passed, or eating animal-damaged č?op or other fruit (since the **maus**. often appears in animal form)
- rub body with ČAMPA cargo net and toss it over roof of home, or drink large quantity of boiled extract of **r-isk?i?ixul pur** three times

Ča<sup>q</sup>i iš kristia:n (*hijillo*) / tiq re:k?

- diarrhea, vomiting, flaking skin over whole body ("like ashes, like maize chaff"), hot sensation in chest or 'heart' (**tiq rikin ra:m**), no fever, and a craving for chili and greens; disease is made worse by eating meat; terminal phase is swelling of face and extremities (**si:pok**, q.v.)
- indefinite; may result from sight of, or proximity to, any 'sick' object or event or person; strictly a childhood disease
- give quantities of **raš kakau** to drink; smear egg white on fontanelle (**š-ha?**: its water); bathe in clay (**seb**); rub with green leaves of **may**.

Ča<sup>q</sup>i iš c?i? (*hijillo*) / yaxel c?i? / š-bo:k c?i?

- as above, except swelling of scrotum if male; a disease of all ages
- odor from, or mere passage of, recently delivered bitch
- as above, using mud bath made from dirt where the pups were dropped

Čilil (*asustado*)

- swelling of whole body (**si:po:k**, q.v.); fatal if not cured before one year is up
- being startled in mid-intercourse (adult men only)
- drink several large **xo:m** cups of hot extract of **r-uk? Maš** root mixed with beef suet (Sp. *sebo*) in proportion of one bottle water to one ounce suet; drink *ad lib.* daily until symptoms disappear

Čiq?il riš (*dañado: descompuesto [la cintura]*)\*

- pain in the lower back
- falling while carrying a heavy load (probably including anything from straining muscles to slipping a disc)
- bind waist with sash (**k?a:mal sa?**) and massage (**xi:lek?**: Sp. *sobár*)

(R-)e po (*enfermedad de luna*)/ š-wos rib li išq / wosol išq

- diarrhea, backache at shoulder, stomach ache, failure to menstruate; fatal if not cured in 12 to 18 months
- bathing during or just after menstruation, especially the menarche; any fright (**šuwak**) during menstruation at any age; getting soaked in rain
- repeated doses of black bean soup spiced with wild onions (KOK' **se:boy**; Sp. *cebollín*) or "orea" (an herb sold in markets by Quetzaltecos, *ax mam*) plus honey (**kab, yal kab**); rub belly and buttocks with beef suet

Ič? (*sarna*)\*/ woc?ok šoš (cf. **sal**)

- 'mange' of the skin, resembling symptoms of **sal** but probably closer to psoriasis
- see second listing
- ditto

Ilbil (**ban tiq ru**)/ numay c?i? (*ojeado*)\*

- child of 1 to 12 months continually cries and has green diarrhea; may also appear as diarrhea and abnormal behavior in pigs, chicks, pups, and especially turkey chicks
- favorable comment on child by pregnant woman who is **kaq ča** (unfortunate, jealous), particularly one who has little to eat and least of all meat
- bathe in extract of rue (**aru:d** < Sp. *ruda*); rub body with raw egg, break on head, empty contents in tepid water and if white turns solid then diagnosis and cure are simultaneous; bathe in extract of č?ima tips; place child face-down and put a duck (**patuš ha?**) on its shoulders, then put the duck directly in water or it will die from the 'heat' it has absorbed; prevention by tying red string or cloth around the neck of household bitch or sow with young

(R-)ilom cu:l (*torcido*)

- a disease of all ages in which the mouth becomes grotesquely pulled to one side or the other; hands may curl up from the wrist and feet become crippled (**sic**, q.v.); babies may fail to get or keep strength to hold head up; dogs are subject also
- bad augury (Sp. *mal agüero*) otherwise expressed as passage of **cu:ltaq?a** god in the form of a flight of birds (č?exex, in the case of informant's *compadre* in *aldea Chicuhál*)
- give repeated doses of extract of **cewanti? Q?e:n**; cure is not certain, but neither is death

**Kan ru** (*loco, arisco*)\*

- violent, ,erratic or illogical behavior
- excessive musing on "women and children" (i.e. sex), which calls up the attention of the **mausaxwi:nq** devil; birth defect; excessive drinking; true madman known by his habit of running and jumping around
- trial cure is *caldo* made with meat of the buzzard (**so?sol** for men, **te:lom so?sol** for women) but this must be served by surprise or the patient will recognise and refuse it; bathe in extract of **so?sol q?e:n** and give extract to drink also

**Kaq ek?** / **kaq? ik** (*aradór*)\*

- small, itching welts
- parasitic spider mite, abundant in dooryards and field weeds and associated with chicken feathers
- patience

**Kaqi yax** (*fiebre: tifoidea*)\*

- chills and fever
- contagious 'passing' disease, no longer common
- ?

**Kar-e**

- milk teeth come in pointed as those of a fish (**kar**)
- birth defect without associated beliefs
- none; adult teeth normal

**Kik? Sa?** (*disentería*)\*

- dysentery, i.e. diarrhea with blood
- drinking stagnant water; contagion through fear at sight of person with dysentery; gorging on beans or fresh fruits; only contracted in hot lowlands (**tiqwal č?oč?**)
- extract of root of **yuš** tree, bark of **pe:ns** tree, or a lowland root not known by name to my informants

**(Saqi) kik? Sa?**(*disentería*)

- mucus rather than blood in feces
- exhaustion from carrying heavy load
- wrap belly in sash (**k?a:mal sa?**)

**Kutum iq?** (*mal de ojos*) (cf. **Ra-u**)

- pink whites of eyes and painful lumps on surface of eyeball; painful to look at fire or sunlight; continual tears; may end in blindness if persistent during more than six months
- dust blown into the eye
- eye plaster of whole, fresh leaf of **baxlak če?**, or **ču če?** at second best

**K?aq** (*pulga, nígua*)\*

- itching and pain due to presence of expanding egg sac of parasitic insect under nails of feet or hands, or elsewhere on body; muscle may be consumed or displaced all the way to the bone
- insect said to attack only those wealthy and usurious people (**kaqi biom**) who parasitize poor people; the poor are not supposedly afflicted, nor are charitable wealthy persons (**saqi biom**)
- egg sac extracted with any sharp tool (e.g. thorn from orange tree); must be extracted before mature and without rupturing sac or else many more will develop, and even an empty sac must be extracted to calm the ferocious itching

**(Š-)k?atom am če?**

- welling and itching of face, hands, or whole body (the latter more common in the lowlands)
- sensitivity to **am če?** latex
- clay plasters (*seb*) and dilute clay to drink

**K?inič** (*pecas*)\* / **š-mol ak?ač?**

- freckles
- ?
- none

**K?ot ru** (*cheles*) / **ta? ru** (cf. **ra-u**, **kutum iq?**)

- inflammation and crusted pus around eyes
- symptom associated with **ra-u** and other eye ailments
- eye-bath of cold extract of leaf from **š-kik?el qawa?**, or breast milk

**K?ub sa?** (*cólico*)

- stomach muscle or intestinal spasms; sharp pain in belly on stubbing toe
- carrying excessive load and/or falling under same
- tea or young leaves of **baq če?** and **sik?ay k?a:m**; bind belly with sash for 15 days

**Lukum** (*lombrices*)\*

- itching scalp or nose; sneezing; swollen belly, face or feet (in which case also called **awas k?ib**); diarrhea
- over-eating of fresh fruit leads to few intestinal worms; **awas k?ib** or **awas fideo** (<Sp. *fideos*: noodles) leads to abundant intestinal worms
- purging is done only with purchased medicines at present (e.g. 'Vermifugo', a preparation of *Chenopodium* in castor oil); **awas** trial cure and diagnosis by placing appropriate food on belly overnight and discarding next morning

**(Š-)ma?al išq** (*esterilidad*)\* / **š-ma? Išq** / **š-ma?al wi:nq**

- failure to bear (or sire) children
- birth defect, simple bad fortune
- (continued)

--none; existence of both sexes as potentially sterile recognised on account of relatively frequent recombination of partners due to death and separation

**Mem** (*mudo: torpe de mente*)\*

--failure to talk

--children may fail to begin talking through **awas** caused by fear of an adult mute, or simply 'from lack of company', or as birth defect; born mutes are reputed to be very strong people

--if **awas**, rub child's face with hair or clothing of responsible **mem**, or rub lips with foam from newly boiling beans; if **awas** caused by seeing another person choke on food or drink, hit on back of head

**Meqes** (*tonto*)\* / **meqeč**

--inability to speak coherently

--?

--?

**Moč kex** (*calambre: reumatismo*)\* / **muč kex**

--muscle cramps

--sleeping in damp clothing or sleeping (by day) where drops fall from house roof (**sa? re rok ha? re očoč**); bathing while body is still hot from working or 'hot' from inebriation; any drastic change in body temperature; symptoms need not appear immediately

--paste made from *chile seco* (**k?ot c?ik ik**); linament of extract of black pepper (**kašlan q?e:n**); penicillin injections are all the rage at present; warm with flat rock heated over fire and wrapped in leaves or rags; rub with fat of **kaqi uč** opossum

**Muc?** (*ciego*)\* / **muc?mu ru**

--blindness

--?

--none

**Nume? sa?** (*diarrea*)\* / **nume? It / ha? či sa?ex**

--diarrhea

--drinking cold water, especially on top of hot food; eating too many beans; secondary symptom of many other illnesses

--extract of **k?ot a:qam** (*Sp. verbena fina*), **baqče?**, or bark of **pata**; green fruit of **o** or **tul** or pits of **o** ground to paste and eaten; boiled extract of bark or root of **yuš**

(**Š-**)**nume? š-yaxel** (*malparto, aborto*)

--miscarriage (see census ;no., 18-2)

--doing heavy work or falling down while pregnant

--none

(**Kaqi**) **oxb** (*gripe*)

--cold and cough with high fever, incapacitating for about two days (continued)

--comes through the air (**sa? iq na-čal**) and present one place or another most of the time  
 --none; extract of verbena may be tried, or teaspoon potions of heated fat of **kaqi uč** opossum

**(Saqi) oxb** (*catarro*)\*

--simple head cold, without fever and with or without cough  
 --contagion; excessive change in body temperature; if chicks die of passing **oxb**, children will not suffer; if chicks recover, children will become very ill  
 --none: little importance attached to minor colds and coughs, which are forever passing around

**Piš** (*grano*)

--warts or any lump on skin that lacks pus at center  
 --bathing in sandy-bottomed part of stream  
 --rub lightly with pebble and toss back in river, after which warts will still take several months to go away

**Pohi:nk ru** (*padecer de epilepsia [cada mes]* )\*/ **poho:nk ru**

--monthly epileptic fits (cf. **a:q ax yaxel**)  
 --the full moon (**po**)  
 --?

**Pox sa? Šik / awas k?atal baq**

--pus (POX) draining from child's ear  
 --pregnant woman burned bone in the hearth  
 --smoke child in fumes from burning bone placed in censer for the purpose; repeat twice, once in full and once in new moon

**Pu:bahiš** (*enfermedad mortífera de niños*)\* / **šušbak**

--sudden death without preceeding illness (up to 6 mos. age), but throat and face blacken after death "as though bitten by **hiš**"  
 --child's father whistled (**šušbak**) while walking in the dark  
 --none

**Puch(il)** (*hidrópico: hinchado*)\*

--dropsy, swelling, edema  
 --begins with dysentery or a fright (**šuwak**) taken when streams were in flood  
 --? (informant uses penicillin)

**Q?an yax** (*enfermedad del estómago*)\*

--a bulge at the navel (hernia?)  
 --in men, carrying excessive load; in women, childbirth  
 --?

**Ra ču?** (*dificuldad de orinar*)\*

--painful urination  
 (continued)

- holding back urine; going to lowlands and suddenly starting to drink quantities of cold water
- hot, sweetened lime or lemon juice; squeeze penis and drink solution of own urine laced with chili; hot tea of fresh č?amaxix

**Ra(il) sa?** (*dolór de estómagó*)

- stomachache, with or without diarrhea; bilious belches
- stomach gases (burp: **qišbak**); worms (**lukum**); under-eating or overeating
- cold extract of **baq če?** with **sik?ay k?a:m**; cold extract of wood ash (**š-ya?al ča**), one cupful only

**Ra u** (*mal de ojos*) / **kaqi tul** (cf. **kutum iq?**)

- eyes become crusted with pus (**k?ot ru, š-ta? ru**), or crusted shut on awakening; whites of eyes usually redden; extremely contagious (**naš-čap rib li yaxel, naš-lec rib li yaxel**) hence the phrase "**ket a-kaqitul a-xunes**": go throw your 'red banana' by yourself
- comes with the wind and may last up to three months, especially in the lowlands, where it is also contracted more often
- bathe eyes in washings from white rose flower three times daily

**Raškihob** (*paludismo*)\*

- rapidly alternating fever and chills in attacks three days to three months apart; urge to eat **melb** shale
- fright (**šuwak**) contracted in the lowlands
- extract of **ki:n** bark, or **k?ot a:qam**, or seed called 'segrón' sold by Quetzaltecos in the markets

**Sa?ex** (*diarréa: dolor de estómagó*)\*

- diarrhea and bloating
- bad food, or weakened digestion associated with other illness; drinking water from stream where pregnant woman has bathed (man only)
- none?

**SAKIXOX** (*tumor: divieso: nacido*)\* / **ŠOŠ SAKIXOX** (cf. **WOSOL**)

- a single boil the size of a tomato, taking from three weeks to as many months to mature and drain
- being hit by thrown grain of maize or a bean ("**kat-kutuk či ru išim**")
- maturation hastened with plasters of **šaqpek** leaf; open boil filled with general remedy for deep wounds, toasted tips of stems of **ca?ax** or **r-isk?i?ix mausaxwi:nq**

**Sal** (*jiote: enfermedad cutánea*)\*

- mange
- sleeping in a meadow or pasture, or any other contact (direct or indirect) with a horse's skin
- none

(Š-)salba (*caspa*)\*

--dandruff; flaking, itching scalp

--?

--?

Sa:nk (*llaga*)\*

--open sores; yaws; ulceration, sometimes to the bone

--small wound (e.g. thorn puncture) contaminated by small flies or gnats (**suq, uc?**) leads to large and deep ulceration of the skin; horses are said to be the source, since they are frequently afflicted

--pack ulcer with toasted and ground up **r-isk?i?ix mausaxwi:nq**

Saqbet (*palidez*)\* / **si:p**

--pallor, equated by informant with **saqleb riš** (q.v.); anemia?

--?

--?

Saqleb riš (*leproso: lepra*)\* / **saqreq?**

--gray 'stains' on the skin, especially face and hands; leprosy

--contact with excrement of a cockroach (**pačič**); birth at time of eclipse (woman of San Juan Chamelco so afflicted was known as "**rabin saq?e**": daughter of the sun)

--none

Saqtiqob (*sudór helado*)\*

--cold sweats

--getting clothes soaking wet in rain or stream and not being able to change before they dry on your body

--?

Sems (*rajaduras*)\* (cf. **xa:k?, yoq?**)

--cracks in thickly calloused skin of hands or feet

--failure to wash regularly (ticks like to infest these wounds, too)

--salve with white secretion milked from abdomen of **putiš** insect

Sik (*tullido: paralítico*)\*

--crippled feet; paralysis; cramps ('charley-horse'?)

--rapidly warming wet feet by the fire; pregnant woman's desire for meat and inability to get it; chicks have similar ailment, though not the same cause

--?

Sip (*garrapato*)\* / **sipk?**

--burning pain due to infestation with tick(s)

--walking through weeds in lowlands

--plucked straight out; wound itches if head remains, but no better technique was known to my informants

**Si:po:k** (*hincharse*)\*

- swelling of extremities or whole body
- secondary symptom of any debilitating illness (e.g. **wosol**, **čaqi iš**); drinking cold water; sight of parturition (man only)
- by trial-and-error; cure rarely achieved except by resolving primary illness

**Sipisa?** (*empachado*)

- stomach gases released as burps (**qiš**) or farts (**kis**)
- hunger and subsequent over-eating; acid indigestion and heartburn
- bicarbonate of soda in water (powder sold in pharmacy as *carbo-nato*)

**Siq?ok** (*torcer: doblar*)\*

- to sprain a joint, e.g. wrist (**siq?il r-uq?**) or ankle (**siq?il r-ok**)
- generally by falling on muddy trails and streets during heavy rains of November
- plasters of **hubub**, or **c?i? qe:n**, or **ču če?** leaf; linament of warm vinegar; 'cast' of pine pitch (**q?ol čax**) and leaves or rags

**Sot?** (*algo ciego*)\* / **šo?t?**

- defective vision
- sometimes from **ni:mqi šoš** (Sp. *sarampión grande* =? smallpox), which may erupt on the eye itself
- ?

**Su š-kuš** (*huehueche, tecomate*)

- goiter
- blowing over hole in gourd (SU), even by parents of the afflicted
- none; no pain and no real problem except difficulty in breathing during heavy exertion; relief by application of plasters of green, heated leaves of **kampani:**

**Šalač r-e**

- harelip and/or cleft palate
- birth defect said to be the result of an eclipse (**naq naš-sak? rib li po ročben li saq?e**) during pregnancy and failure of woman to stay indoors during it
- pregnant women to be at home as much of the time as possible, and to carry some pointed piece of iron (e.g. a needle) if they do go out

**Šam š-xa?ax** (*ásthma*)\*

- (fire of the throat)
- ?
- ?

**Šha:lub** -- see **baq? ka?****Šoš ak?ač?** -- see **awas ak?ač?**

(**Kok?**)**šoš** (*viruela loca*)

--3 to 8 days fever followed by numerous small pustules (**šoš**), and if these do not erupt death may follow unless the cure listed below is used

--spontaneous and contagious

--if pustules fail to appear spread honey on lips and mouth; rapid outbreak follows treatment, first around mouth and then on whole body; hot extract of **ma:k?uy** and **r-isk?i?ixul pur** also given "to keep disease out of stomach", which would be certain death

(**Ni:mqi**) **šoš** (*sarampión, viruela*) / **šoš qawa?**

--high fever without diarrhea or vomiting, followed by large, widely-spaced pustules with painful itching; smallpox?

--spontaneous and contagious

--survival purely by luck and not scratching; if scratched, pustules leave deep scars; if not, they leave dark marks on skin; hot extract of herbs mentioned under **kok?** **Šoš** given, for same purpose

(**Raš**) **šoš** (*granos*) (cf. **piš**)

--any skin eruption with pus at center

--spontaneous eruption, or from bite of fly which has previously bitten a snake

--toasted or green **r-isk?i?ix mausaxwi:nq** leaves applied in plasters

(**Woc?ok**) **šoš** (*granos*) / **ič?**

--tiny eruptions in a ferociously itching rash, appearing on various parts of the body sequentially and sometimes 'collecting' on buttocks; may persist for years; hives?; itching is worst before rain

--bathing in water where snake has recently passed; contagion from those already afflicted or from **ax uč č?o** rat

--daily baths in boiling hot extract of **q?il** leaf during 3 to 6 months; cook and eat one rat

**Šoš sakixox** -- see **sakixox**

**Šuwaxenak** (*asustado*)\*

--lack of appetite, falling hair, **si:po:k** on rainy days, or other symptoms appropriate to cause

--any event or person who or which causes a debilitating sense of terror; in the case of a person it is termed "**š-čapom yoyokil mu**": the taking of the life spirit; falling hair corresponds to falling near the hearth fire, swelling to fear from a near-drowning, etc. --spirit must be called back by fuming person in smoke of **kopal pom** and calling their given name; if cure not attempted (or effected) fainting attacks will begin, with the moribund, snorting breath of **a:q š-yaxel** (q.v.); person doing the spirit-calling should be as close a relation (whether blood or marriage) as possible and must call while patient is asleep or the spirit is unable to re-enter; burn nest of hummingbird (**c?unun**)

(continued)

or quills of porcupine (**ax k?iř uć**) saved up for the purpose, in place of *pom*; eat meat of skunk (**pa:r řul**)

**řul-e** (*dolór de muela*)\* / **ř-rahil řul-e / wosol**

--toothache  
 --rinsing mouth with cold water after hot food (e.g. chili); chewing chicle (**k?oy**) and thus 'heating' teeth  
 --only by extraction; pain may be dulled by applying root of **ban řul-e** or **remrem q?e:n**

**řulum ruć re** (*diente quebrado*)\* / **awas kab**

--milk teeth turn black and fall out  
 --parents ate sugarcane or other sweets at night, before child's birth  
 --none; adult teeth come in weak, prone to toothache and looseness

**Tiq** (*calientura*)\*

--fever  
 --secondary symptom of **kaqi oxb**, **wosol**, etc.  
 --no remedy specifically used as a febrifuge

**Toqol** (*hueso quebrado: danado*)\* / **q?etel**

--simple or compound fracture  
 --mainly from falling while carrying a heavy load, but also from accidents in felling trees for milpa, forewood or lumber  
 --only by hospitalization and cast; pain and swelling after removal of cast may be relieved with plasters of fresh **hubub** leaf; indigenous bone-setters, as found in other parts of Guatemala, do not seem to operate in the neighborhood of Chamelco

**Tu:nk** (*mancado*)

--armless (**tu:nk r-uq?**) or legless (**tu:nk r-ok**) from birth  
 --eclipse during mother's pregnancy  
 --none

**Cewanti?** (*tos duro, tuberculosis*)

--heavy cough, sometimes with flecks of blood in sputum  
 --contagion; example given of two brothers, one of whom came down with **cewanti?**, sharing the same cup to drink box so that the other fell ill not long after the death of the first  
 --none; 3 or 4 years to death

**Ciq r-ok / ra r-ok** (cf. **ye:q**)

--crippled (unable to flex) foot  
 --**wosol**  
 --none

**C?ap-e ću / wosol**

--blocked urinary tract  
 (continued)

--drinking cold water after 'hot' foods  
 --dilute solution of own urine laced with chili (one case of 5 days' duration said to have been cured thus)

**C?ap šik** (*sordo*)\*

--deafness  
 --after-effect of high fever or sudden chilling of head or face after hot work in milpa or kitchen  
 --none

**(Ax) c?e mol**

--left-handedness  
 --giving food to a baby's left hand in preference to its right (right hand: **nim uq?**)  
 --avoid the above cause

**Uluban** (*colmoyote*)\*

--infestation by fly larva (warble fly?) with sharp hairs that hold it in the flesh and cause pain when it moves (usually when the host has not eaten and the larva is therefore 'hungry')  
 --bite of fly termed **rašya:t**; a large variety of mosquito is said to bite the fly first and transfer the egg to it  
 --chew wad of tobacco (**may**) and apply to wound; let sit ½ hour, then squeeze larva out with fingers

**Waš ru** (*rábio: loco*)\* (cf. **kan ru**)

--rabies; violent behavior, foaming at mouth  
 --bite of rabid dog (note that bats, though known to bleed people, are not considered to be carriers of rabies)  
 --none

**(Ax) wiq' wiq' / ax kač kač**

--severely crippled or defective legs (**wiq?ko**: kneeling) so that locomotion is by crawling or dragging body  
 --birth defect  
 --none, except to pad the body parts actually used in locomotion (note that no terms were found for hunchback, dwarf, midget, etc.)

**Wosol** (*pasmo [frios y calenturas por un enfriamiento]*)\*

--recurrent fever over a long period; pain in joints; constipation (**c?ap-e k?ot**) and sometimes night sweating; rheumatism?  
 --bathing or working in cold water when body is 'hot' from work or drinking box  
 --bathe in hot extract of leaves of **išim oqob** or **baxlak če?**; drink strong box flavored with ginger or black pepper; catch patient by surprise with a thwack on the back by bundle of **semem** branches dipped in river

**Woc?ok kik?**

- itching between toes
- stepping in horse dung
- place fire-heated green wood (e.g. branch of RUM) or č?ima vine between toes

**Xa:k?** (*rajada; maxamorra: hendeduras [en los pies]*)\*

- split skin under first joint of toes
- stepping too heavily, as when catching balance while carrying a heavy load on a muddy trail
- tie loop of red string around toe, passing through crack (thread of any color taken from a wool blanket will also serve); salve with latex of š-banol xa:k?

**Xiq?** (*tosferina*)\* / **kušbex**

- whooping cough; choking between coughs; coughing only at night
- comes with the wind (*na-čal sa? iq?*) and spreads by contagion
- no sure cure, but many alternatives to try; toasted shells of šulupik? snail or pemeč seashell ground up and stirred in water, given at a rate of one shell a day; hot extract of saqi paxl leaves; pine needles in pillow, changed daily; meat of one cooked pur ka:q snail (otherwise considered inedible); drink hot extract from chips of pine (*q?ol čax*) boiled in water; suck air through blow-gun (*pub če?*)

**Xolombex** (*dolór de cabeza: catarro*)\*

- headache, especially of a (sinus?) cold
- passing ailment
- sniff smoke of leaves from grasses such as kuluk pim, aros pim, saqi pim; forehead plasters of may leaf or flower of kampani:; tea of či:n leaves

**Ya:b či q?eq, ax / šuwaxenak**

- incessant nighttime crying by child under one year of age
- nocturnal excursions by father of child, e.g. when obliged to go to meetings of *mayordomos* (example of informant and his second daughter)
- hold child so that it sees its reflection in a container full of water by the light of q?ol čax torch and call its spirit (š-muh) by calling its given name; repeat three nights running (illness fatal if not thus cured)

**yax, kaqi** (*fiebre: tifoidea*)\*

- high fever and delirium
- ?
- ?

**Yaxel išq** (*embarazo*)\* / **seyu? am / wan sa?yu? am**

- pregnancy
- (continued)

- intercourse (pregnancy usually at 1½ to 2-year intervals throughout fertile span; intercourse prohibited for at least a year after birth and before many ritual events, e.g. entering a cave, maize planting, etc.)
- pregnant women subject to many fears and frustrated desires which transfer to fetus (cf. **Awax**), hence considerable effort expended to see that expectant mothers suffer in no way; forty days' rest prescribed after birth, violation of which leads to **si:po:k** (q.v.) in later pregnancies or else immediate attacks of pain in shoulders and throughout the body plus **si:po:k**, either of which may be fatal

**Yaxel to:lokok**

- dark-colored, painful lumps on face
- ? (associated with **to:lokok** lizard)
- ? possibly plasters or extract of **milmič? pim**

(**š-**)**yax ti?oš** (*idiota*)\*

- feeble-mindedness
- birth defect
- none

**Yaxel šul** (*mal agüero*)

- small, liverish spots on skin plus symptoms of **čaqi iš**; avocado-sized boils erupting here and there throughout a year; white stools; anus everts
- bad omen related to the Devil ("**mausaxwi:nq š-yok ban re**") who may appear as opossum (**ax uč?**) or flock of birds (e.g. **čexex**, **xekeco?**)
- none for the first group of symptoms; second group treated by trial-and-error search for proper herb or by consulting **ax ilonel** (Sp. *curandero*)

**Ye:q** (*cojo*)\* (cf. **ciq r-ok**)

- clubfoot
- birth defect due to eclipse
- none

**Yok?ol** (*herido: cortado*)\*

- flesh wound
- machete slashes, slips with axe, blow from falling wood or rock, etc.
- wash wound with boiled water and stuff with toasted and ground leaves of **r-isk?i?ix mausaxwi:nq**; salve with latex of **š-banol yok?ol**

**Yoq?** (*enfermedad del cutis entre los dedos de la mano [sic!]*)\*  
 --itching skin between toes  
 --standing on ground drenched in horse urine  
 --bathe feet in boiling water (and how it hurts, according to informant!)

NAMES OF HUMAN (& ANIMAL) BODY PARTS  
 (listed in 3<sup>rd</sup> person singular)

|                   |                                |
|-------------------|--------------------------------|
| whole body, self: | š-c?exwal                      |
| head:             | š-xolom                        |
| forehead:         | š-pe:kem                       |
| cheek:            | š-ka:lam re                    |
| chin and jaw:     | rubel re                       |
| ear:              | š-šik                          |
| nose:             | r-u?ux                         |
| eye:              | š-nak? Ru                      |
| eyebrow:          | r-ismal ru, š-macab r-u        |
| lips:             | š-cumal re                     |
| cheek:            | š-ko re, š-k?atq re, ka:lam re |
| moustache:        | š-mač                          |
| teeth:            | r-učibe                        |
| canine tooth:     | š-c?i? e                       |
| tongue:           | r-u?ux r-aq?                   |
| earwax:           | š-k?ot š-šik                   |
| snot:             | š-k?ot š-sam                   |
| hair:             | r-ismal                        |
| dandruff:         | š-salba                        |
| baldness:         | xo:m sa? š-xolom               |
| back of head:     | r-iš š-xolom                   |
| neck:             | š-kuš                          |
| throat:           | š-šolol                        |
| windpipe:         | š-xa?ax                        |
| trachea:          | š-baqel š-šolol                |
| neck-bone:        | š-baqel š-kuš                  |
| skull:            | š-baqel š-xolom                |
| brain:            | r-ulul                         |
| fontanelle:       | š-ha?                          |
| shoulder:(center) | r-iš š-kuš                     |
| (side)            | ben š-tel                      |
| arm:              | š-tel                          |
| hand:             | r-uq?                          |
| wrist:            | š-kuš r-uq?                    |
| fingers:          | r-u?ux r-uq?                   |
| knuckles:         | š-raq r-u?ux r-uq?             |
| thumb:            | nimal r-u?ux r-uq?             |
| fingers 1-3:      | š-ni:nqal r-u?ux r-uq?         |
| finger 4:         | š-č?i?ipul                     |

|                        |                                                         |
|------------------------|---------------------------------------------------------|
| fingernails:           | r-isk?i?ixul r-u?ux r-uq?                               |
| back of hand:          | r-iš r-uq?                                              |
| palm:                  | sa? x-yi r-uq?                                          |
| bones, skeleton:       | š-baqel                                                 |
| marrow:                | suluc                                                   |
| backbone:              | š-xuruč riš                                             |
| rib:                   | š-polok?                                                |
| wrist bone:            | š-map r-uq?                                             |
| anklebone:             | š-map r-ok                                              |
| front surface of body: | ru š-sa?                                                |
| waist:                 | š-yi                                                    |
| sacrum:                | š-šala? It                                              |
| chest:                 | re r-am, re š-č?ol, maqab                               |
| stomach, belly:        | š-sa?                                                   |
| breast:                | š-tu?                                                   |
| lungs:                 | š-pospo?oy                                              |
| kidneys:               | š-kenq?                                                 |
| liver:                 | š-saseb, š-c?oc?                                        |
| intestines:(large)     | š-ni:nqal š-k?a:m k?ot                                  |
| (small)                | š-kok?al š-k?a:m k?ot                                   |
| umbilicus:             | š-č?ub                                                  |
| heart:                 | r-am, š-č?ol                                            |
| blood vessels:         | r-ičmul                                                 |
| buttock:               | š-ko r-it                                               |
| anus:                  | š-k?o:tal, š-yupus                                      |
| penis:                 | š-c?exwal, pur, pirik?, kun, c?ik,<br>xaipac            |
| vulva:                 | š-mi?, c?ik, bo, boy, boxoy, bokob,<br>buy, boyč, buxuy |
| testicles:             | š-naq? r-it, š-map                                      |
| scrotum:               | š-čampa                                                 |
| loins:                 | š-to:n r-a?                                             |
| thighs:                | r-uc? r-a?                                              |
| back of thigh:         | š-čunlebal                                              |
| kneecap:               | š-be:n r-aq                                             |
| shin:                  | š-celek                                                 |
| calf:                  | š-sa? r-a?                                              |
| ankle:                 | s-kuš r-ok                                              |
| heel:                  | r-it r-ok                                               |
| arch:                  | š-sa? r-ok                                              |
| upper foot:            | r-iš r-ok                                               |
| toes:                  | r-u?ux r-ok                                             |
| big toe:               | š-mama?il r-u?ux r-ok                                   |
| toes 1-3:              | š-ni:nqal r-u?ux r-ok                                   |
| toe 4:                 | š-č?i?ipul r-u?ux r-ok                                  |
| toehair:               | r-ismal r-u?ux r-ok                                     |
| scab:                  | š-pat šoš, š-pat tiqil                                  |